Translation of Japan’s Private International Law:
Act on the General Rules of Application of Laws

Translation by
Kent Anderson / Yasuhiro Okuda *  **

Introduction to Translation
Chapter 1 General Rules
Chapter 2 General Rules for Statutes
Chapter 3 General Rules on Applicable Law
    Section 1 Person
    Section 2 Juristic Acts
    Section 3 Rights in Rem and so forth
    Section 4 Claims
    Section 5 Family
    Section 6 Succession
    Section 7 Supplementary Rules

INTRODUCTION TO TRANSLATION

Japan’s conflict of laws or private international law rules are, generally speaking, codified in a single act: the Act on the General Rules of Application of Laws (Application of Laws Act).1 This law, originally enacted in 1898, was comprehensively revised in 2006, effective as of 1 January 2007.ii This single act provides Japanese courts with the basic rules for identifying the applicable law in contract, property, tort,


ii  Application of Laws Act, Fusoku [Supplementary Provisions], art. 1; Seirei [Cabinet Order], No. 289 of 2006 (Sept. 8, 2006).
as well as special rules for product liability, consumer contracts, and labor agreements. The law also covers such topics as the effective date of statutes, when custom should be treated as law, and the law applicable in family and succession conflicts. Given this coverage, the practical significance of this law – and the importance of its translation – should be obvious to foreign lawyers.

In 2002 we provided a new, nuanced translation of the old conflicts statute.iii We outlined there our translation approach and particularly our attempt to provide a translation informed by a solid understanding of private international law. Our translation of the new wholly reformed law is consistent with that earlier translation, but also differs in two important ways. First, the 2006 reformed law uses modern Japanese rather than the formal 19th Century Japanese found in the early version. Thus, while still erring on the side of a strict translation, we have tried to use a less formal style. Second, in 2006 the Japanese government completed the Standard Bilingual Dictionaryiv to promote consistency in the translation of Japanese laws into English. In this translation, we strived to be consistent with that dictionary and the principles outlined in its introduction.v Consistent with that we provide the standard disclaimer regarding the authority of the translation.vi Finally, translations are subtle and organic things. Therefore, we encourage colleagues to contact us regarding any suggested improvements, revisions, or corrections that we might incorporate into future versions.


v Id. at 1-16.

vi The English translation of this law (through the revisions of Act No. 78 of 2006) has been translated in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.